

คำทับศัพท์

ความแตกต่างของคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติ

ก่อนเริ่มเนื้อหา ขอทบทวนอีกครั้งว่า คำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติเป็นลักษณะการยืมคำจากภาษาอังกฤษ โดย**คำทับศัพท์** คือ การเขียนคำจากภาษาหนึ่งมาเป็นภาษาไทย โดยใช้ตัวอักษรและวิธีการเขียนของภาษาไทย เพื่อให้สามารถอ่านคำภาษาต่างประเทศให้ใกล้เคียงกับเสียงเดิมได้ เช่น

- Like เขียนทับศัพท์ว่า ไลค์
- Update เขียนทับศัพท์ว่า อัปเดต
- Check เขียนทับศัพท์ว่า เช็ก

ส่วน**ศัพท์บัญญัติ** คือ การสร้างคำขึ้นมาใหม่ให้มีความหมายตรงหรือใกล้เคียงกับศัพท์นั้น ๆ โดยจะเป็นคำในภาษาไทย ภาษาบาลีและสันสกฤต ซึ่งส่วนใหญ่เรามักจะใช้ศัพท์บัญญัติในกลุ่มวิชาการต่าง ๆ เช่น

- intuition ศัพท์บัญญัติ คือ สังคมกรณ์ (สาขาสังคมวิทยา)
- Big data ศัพท์บัญญัติ คือ ข้อมูลมหัต (สาขาสถิติศาสตร์)
- Metaverse ศัพท์บัญญัติ คือ จักรวาลนฤมิต (สาขานิเทศศาสตร์)

จากนิยามและตัวอย่างข้างต้น พี่คิดว่าน้อง ๆ น่าจะพอเข้าใจความหมายของคำทับศัพท์และศัพท์บัญญัติกันมากขึ้นแล้วใช่ไหมคะ ทีนี้พี่จะสรุปเพิ่มเติมให้เกี่ยวกับความแตกต่างของทั้งสองคำนี้ ซึ่งจะอยู่ที่การใช้ในชีวิตประจำวันของเราเลย

นั่นคือ เราสามารถใช้**คำทับศัพท์**ผ่านการถ่ายเสียงและถอดอักษรจากภาษาต่างประเทศได้โดยตรง แต่ **ศัพท์บัญญัติ**จะถูกสร้างขึ้นโดยผ่านการพิจารณาจากคณะกรรมการบัญญัติศัพท์ของราชบัณฑิตยสถาน

ทำให้บางครั้งศัพท์บัญญัติที่ถูกสร้างขึ้นมาอาจไม่ค่อยได้ใช้ในชีวิตประจำวันมากเท่ากับคำทับศัพท์ เช่น คำว่า Computer ที่มีศัพท์บัญญัติว่า คอมพิวเตอร์ แต่เรามักจะเห็นคนนิยมใช้คำทับศัพท์ว่าคอมพิวเตอร์มากกว่า



หลักเกณฑ์การสะกด “คำทับศัพท์”

- ใช้เครื่องหมายทัณฑฆาต (̣) บนพยัญชนะที่ไม่ออกเสียง
เช่น คำว่า strawberry ถ่ายเสียงและถอดอักษรเป็น สตรอ^วเบอร์^{รี่}
แต่เราไม่ได้ออกเสียง ว และ ร ที่ขีดเส้นใต้ในภาษาไทย จึงต้องใส่เครื่องหมาย
ทัณฑฆาต(̣) เป็น สตรอว์เบอร์รี่
- การทับศัพท์โดยทั่วไปจะไม่ใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์
เช่น คำว่า Quota แม้ว่าจะมีการอ่านออกเสียงวรรณยุกต์โท แต่เราจะไม่ใส่วรรณยุกต์
และเขียนทับศัพท์ว่า โควตา
- **ข้อยกเว้น** ในกรณีที่เราเขียนทับศัพท์แล้วตรงกับคำที่มีอยู่แล้วในภาษาไทย
อาจใส่เครื่องหมายวรรณยุกต์หรือไม่ได้คู่ เพื่อป้องกันความสับสน เช่น
 1. คำว่า coma เขียนทับศัพท์เป็น โคม่า (โคมา จะสับสนกับโคที่เป็นสัตว์)
 2. คำว่า lock เขียนทับศัพท์เป็น ล็อก (ลอก ตรงกับความหมายที่มีอยู่แล้ว)

Tips เนื่องจากการถ่ายเสียงพยัญชนะจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยมีเยอะมาก
ที่เลยรวบรวมพยัญชนะพื้นฐานที่ถ้าน้อง ๆ รู้ไว้จะช่วยให้ทำข้อสอบได้ง่ายขึ้น

- P เมื่อเป็นพยัญชนะต้นจะเขียนด้วย พ เมื่อเป็นตัวสะกดจะเขียนด้วย ป
เช่น application เขียนทับศัพท์ได้ว่า แอปพลิเคชั่น
- T เมื่อเป็นพยัญชนะต้นจะเขียนด้วย ท เมื่อเป็นตัวสะกดจะเขียนด้วย ต
เช่น internet เขียนทับศัพท์ได้ว่า อินเทอร์เน็ต
- K เมื่อเป็นพยัญชนะต้นจะเขียนด้วย ค เมื่อเป็นตัวสะกดจะเขียนด้วย ก
เช่น kick เขียนทับศัพท์ได้ว่า ดิก (ตัวสะกด ck เขียนด้วย ก เช่นกัน),
York เขียนทับศัพท์ได้ว่า ยอร์ก
- CE เมื่อเป็นตัวสะกดจะเขียนด้วย ช
เช่น Facebook เขียนทับศัพท์ได้ว่า เฟซบุ๊ก



ตัวอย่างการถ่ายเสียงและถอดอักษรคำทับศัพท์

หมวด กีฬา	คำภาษาต่างประเทศ	การเขียนสะกด
	Badminton	แบดมินตัน
	Basketball	บาสเกตบอล
	Bowling	โบว์ลิง
	Football	ฟุตบอล
	Golf	กอล์ฟ
	Gymnastic	ยิมนาสติก
	Rugby	รักบี้
	Snooker	สเนกเกอร์
	Tennis	เทนนิส
	Volleyball	วอลเลย์บอล

หมวด เทคโนโลยี	คำภาษาต่างประเทศ	การเขียนสะกด
	Application	แอปพลิเคชัน
	Click	คลิก
	Digital	ดิจิทัล
	Graphic	กราฟิก
	Internet	อินเทอร์เน็ต
	Link	ลิงก์
	Platform	แพลตฟอร์ม
	Smartphone	สมาร์ทโฟน
	Update	อัปเดต
	Website	เว็บไซต์

หมวดผักและผลไม้	คำภาษาต่างประเทศ	การเขียนสะกด
	Apple	แอปเปิ้ล
	Avocado	อะโวกาโด
	Beetroot	บีตรูต
	Broccoli	บรอกโคลี
	Carrot	แคร่รอต
	Celery	เซเลอรี
	Cantaloup , Cantaloupe	แคนตาลูป
	Raspberry	ราสป์เบอร์รี
	Strawberry	สตรอว์เบอร์รี
	Thyme	ไทม์

หมวดอาหาร	คำภาษาต่างประเทศ	การเขียนสะกด
	Beer	เบียร์
	Chocolate	ช็อกโกแลต , ช็อกโกเลต
	French fries	เฟรนช์ฟรายส์
	Hamburger	แฮมเบอร์เกอร์
	Macaroni	มะกะโรนี , มักกะโรนี
	Pizza	พิซซ่า
	Sandwich	แซนด์วิช
	Soup	ซูป
	Spaghetti	สปาเกตตี
	Waffle	วาฟเฟิล

“เส้นทางอนาคต กำหนดด้วยการกระทำ”

- Aj KLUI -

สนใจติววิชาภาษาไทยเพิ่มเติม online.smartmathpro.com

